**Бенджамин Бриттен**

**A Hymn to the Virgin – Гимн Деве**

Для смешанного хора без сопровождения

**(1930/1934)**

*Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна\**

|  |  |
| --- | --- |
| Of one who is so fair and bright*Velut maris stella*, Brighter than the day is light, *Parens et puella*I cry to thee, thou see to me,Lady, pray thy Son for me, *Tam pia*, That I may come to thee. *Maria*! All this world was forlorn,*Eva peccatrice*, Till our Lord was yborn,*De te genetrice*. With ave it went away,Darkest night, and comes the day *Salutis*; The well springeth out of thee. *Virtutis*. Lady, flower of everything,*Rosa sine spina*, [Rose without thorn]Thou bare Jesu, heaven's king, *Gratia divina*: Of all thou bearest the prize,Lady, queen of paradise *Electa*: Maid mild, mother*es effecta*.  | Ты, кто так прекрасна и ярка*Словно звезда морская*,Ярче дневного света,*И мать, и дева*,К тебе взываю, воззри на меня,Госпожа, помолись за меня твоему Сыну,*Пречистая*,Чтоб мог к тебе я придти.*Мария*! Весь этот мир обречён на гибель,*Из-за Евы, грешницы*,Пока не родился наш Господь,*Чрез тебя, Его матери*.С радостью ушлаЧёрная ночь, и день настал*Избавления*Источник струится из тебя.*Благодати*.Госпожа, цветок всего,*Роза без шипов*,Ты жизнь дала Иисусу, Небесному Царю,*Милостию Божьей*,За всё ты удостоена награды,Госпожа, Царица рая,*Избрана*Дева кроткая и мать*Ты была*. |

\*) Текст, выделенный прописными буквами, поётся на латинском.